Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odwracanie się od zła to ubity trakt prawych, kto pilnuje swojej drogi, strzeże swojej duszy.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Unikanie zła to zasada prawych. Kto dba o swe zasady, dba o swoje życie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Droga prawych *to* odstąpić od zła; kto strzeże swojej drogi, strzeże swej duszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gościniec uprzejmych jest odstąpić od złego; strzeże duszy swej, kto strzeże drogi swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szcieżka sprawiedliwych odchyla się od złego, stróż dusze swej strzeże drogi swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odwrócenie się od zła jest ścieżką prawych, kto czuwa nad swą drogą, strzeże duszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Droga prawych to unikanie złego. Kto pilnuje swojej drogi, zachowuje życie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Drogą prawych jest unikanie zła, kto strzeże swojej drogi, zachowa życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Droga prawych to unikanie złego, kto czuwa nad swoją drogą, strzeże swego życia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Droga sprawiedliwych omija zło, zachowuje życie, kto czuwa nad swym postępowaniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мудрих і тих, що розуміють погане, кличуть, а тих, що солодкі в мові, радніше будуть слухати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Torem prawych jest wymijanie złego; kto strzeże swojej drogi, ten zachowuje życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gościńcem prostolinijnych jest zawracanie od złego. Kto strzeże swej drogi, zachowuje swą duszę. |

1. 1) Wg masoretów środkowy werset Prz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 19:16</x>; <x>240 21:23</x>; <x>240 22:5</x> [↑](#footnote-ref-3)